**CAM KẾT BỒI HOÀN VÀ BẢO LÃNH GIAO HÀNG KHI CHƯA CÓ VẬN ĐƠN HÀNG HẢI**

*INDEMNITY AND GUARANTEEDELIVERY WITHOUT BILL OF LADING*

**Số tham chiếu/***Reference No***.**: Type here

**Ngày/***Dated:*  Type here

**Kính gửi/***To:* *Công ty vận tải /SHIPPING COMPANY*

**Người sở hữu và/hoặc Đại lý và/hoặc Bên thuê tàu và/hoặc Chủ tàu của/***The Owners and/or Agents and/or Charterers and/or Master of:*

**Tên tàu/***The M. V:* Type here **Số hiệu hành trình/***Voy No.:* Type here **Số vận đơn/***B/L No.***:** Type here

**Nơi & ngày phát hành/***Place & date of issue:* Type here

**Vận chuyển bởi /***Shipped by:*Type here

**Công ty** Type here **(sau đây gọi tắt là “Bên nhận hàng”) và NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN UNITED OVERSEAS BANK (VIỆT NAM) có địa chỉ tại Tầng hầm, tầng trệt, tầng lửng và tầng 15, Tòa nhà Central Plaza, số 17 Lê Duẩn, phường Bến Nghé, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam (sau đây gọi là “Ngân hàng” hoặc “Bên bảo lãnh”), để đáp lại việc Quý Công ty giải phóng hàng hóa được nêu dưới đây đến hoặc theo lệnh của Bên nhận hàng qua đó Bên nhận hàng tuyên bố là chủ sở hữu hợp pháp mà không cần xuất trình (các) Vận đơn hàng hải liên quan (mà chúng tôi chưa nhận được):**

*Being* Consignee's name and office address *(herein after referred to as "Consignee") and UNITED OVERSEAS BANK (VIETNAM) LIMITED whose office located at Basement, Ground, Mezzanine and 15th Floors, Central Plaza Office Building, 17 Le Duan, Ben Nghe Ward, District 1, Hochiminh City, Vietnam (hereinafter called the “Bank” or the “Guarantor”), in consideration of your releasing for delivery to or to the order of the Consignee the under-mentioned goods, of which the Consignee claims to be the rightful owners, without production of the relevant Bill of Lading(s) (not as yet in our possession):*

**Có hiệu lực từ ngày phát hành Cam kết Bồi hoàn và Bảo lãnh này, bằng cách này chúng tôi cam kết và đồng ý bồi hoàn cho Quý Công ty, ngay khi chúng tôi nhận được văn bản đòi tiền được ký bởi đại diện được ủy quyền của Quý Công ty, đầy đủ mọi hậu quả và/hoặc nghĩa vụ thuộc bất kỳ hình thức nào trực tiếp hoặc gián tiếp phát sinh từ hoặc liên quan đến việc giao hàng nêu trên và bồi hoàn đầy đủ cho Quý Công ty ngay khi có yêu cầu mọi khoản thanh toán mà Quý công ty đã chi trả liên quan đến hậu quả và/hoặc nghĩa vụ đó, bao gồm cả các chi phí giữa luật sư và thân chủ và toàn bộ và bất kỳ khoản tiền nào mà Quý Công ty yêu cầu để biện hộ trong bất kỳ thủ tục tố tụng nào được tiến hành chống lại Quý Công ty do việc giao hàng nói trên.**

*Effective from the date of this Indemnity and Guarantee, we hereby undertake and agree to indemnify you, upon your demand duly signed by your authorised representative to us, fully against all consequences and/or liabilities of any kind whatsoever directly or indirectly arising from relating to the said delivery and all payments made by you in respect of such consequences and/or liabilities, including costs as, between solicitor and client and all or any sums demanded by you for the defence of any proceedings brought against you by reason of the delivery aforesaid.*

**Và chúng tôi cam kết và đồng ý thanh toán, ngay khi nhận được yêu cầu thanh toán được ký bởi người đại diện được ủy quyền của Quý Công ty, bất kỳ cước vận chuyển và/hoặc Tổn thất Chung và/hoặc phí phải trả cho hàng hóa nói trên (chúng tôi đồng ý và hiểu rõ rằng tất cả các quyền nắm giữ vật thế chấp vẫn tồn tại và không bị ảnh hưởng bởi các điều khoản của tài liệu này) Và ngoài ra chúng tôi cũng cam kết và đồng ý rằng ngay sau khi chúng tôi nhận được (các) Vận đơn hàng hải, chúng tôi sẽ giao (các) Vận đơn hàng hải đã được ký hậu hợp thức cho Quý công ty***.*

*And we further undertake and agree to pay, upon your demand duly signed by your authorised representative to us, any freight and/or General Average and/or charges due on the goods aforesaid, (it being expressly agreed and understood that all liens shall subsist and be unaffected by the terms hereof) and we further undertake and agree that immediately the Bill(s) of Lading is/are received by us we will deliver the same to you duly endorsed.*

**Số tiền bảo lãnh của Ngân hàng TNHH Một thành viên United Overseas Bank (Việt Nam) sẽ không vượt quá và phải cùng đơn vị tiền tệ với số tiền bồi thường phải trả cho Quý công ty theo hai khoản trên.**

*The guarantee amount by United Overseas Bank (Vietnam) Limited shall not in any event exceed and be in the same currency with the indemnity amount payable to you under the two preceding paragraphs.*

**Ngay khi bản chính vận đơn đã được ký hậu được chuyển đến Quý Công ty, bản chính Cam kết Bồi hoàn và Bảo lãnh này sẽ được gửi trả lại cho ngân hàng chúng tôi.**

*Once the endorsed Bill(s) of Lading is/are successfully delivered to you, the original of this Indemnity and Guarantee shall be returned to us.*

**Cam kết Bồi hoàn và Bảo lãnh này sẽ chấm dứt khi bản chính vận đơn đã được ký hậu được chuyển đến Quý Công ty cho dù bản chính Cam kết Bồi hoàn và Bảo lãnh này có được gửi lại ngân hàng chúng tôi hay không.**

*This Indemnity and Guarantee will be terminated when the endorsed Bill(s) of Lading is/are successfully delivered to you irrespective of whether or not the original of this Indemnity and Guarantee will be returned to us.*

**Cam kết Bồi hoàn và Bảo lãnh này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam và bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Cam kết Bồi hoàn và Bảo lãnh này sẽ được giải quyết bởi Toà án có thẩm quyền của Viêt Nam.**

*This Indemnity and Guarantee shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam and any dispute arising out of or in relation with this Indemnity and Guarantee shall be resolved by the competent court of Vietnam.*

**Quyền và nghĩa vụ của Quý công ty theo Bảo lãnh này không được chuyển nhượng***.*

*Your rights and obligations under this Guarantee cannot be assigned/*

**Cam kết Bồi hoàn và Bảo lãnh này được phát hành song ngữ bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có sự không thống nhất giữ hai ngôn ngữ, bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.**

*This Indemnity and Guarantee shall be made in bilingual English and Vietnamese. In case of any discrepancy between the two languages, the Vietnamese version shall prevail.]*

**Cam kết Bồi hoàn và Bảo lãnh này được ký bởi người đại diện được ủy quyền và được đóng dấu bởi ngân hàng chúng tôi như là một chứng từ được xác thực. Tuy nhiên, Quý Công ty có thể kiểm tra sự xác thực của Cam kết Bồi hoàn và Bảo lãnh này bằng cách gửi email đến vnopstradeops@sg.uob hoặc điện thoại (84-28)38251424 (ext 803/804/805)**

*This Indemnity and Guarantee as signed by our authorised representatives and sealed by our seals is an authenticated document. Notwithstanding, you may verify the authentication of this Indemnity and Guarantee by emailing to vnopstradeops@sg.uob or telephoning (84-28)38251424 (ext 803/804/805)*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **SỐ CÔNG TEN NƠ/SỐ NIÊM PHONG/ KÝ HIỆU VÀ SỐ** *CONTAINER NOS./ SEAL NO. MARKS AND NO.* | **SỐ LƯỢNG CÔNG TEN NƠ/ KIỆN HÀNG/ MÔ TẢ HÀNG HÓA /** *NO. OF CONTAINERS / PACKAGES / DESCRIPTION OF GOODS* | **CẢNG XẾP HÀNG /** *PORT OF SHIPMENT* | **CẢNG DỠ HÀNG/** *PORT OF DISCHARGE* |
| Type here | Type here | Type here | Type here |

**Các cam kết bồi hoàn kèm theo bảo lãnh giới hạn hoặc có các lưu ý loại trừ dưới bất kỳ hình thức nào đều không được chấp nhận.**

*Indemnities with limited guarantees or bearing any qualifying remarks whatsoever can’t be accepted.*

**CHÚNG TÔI ĐỒNG CAM KẾT BỒI HOÀN VÀ BẢO LÃNH**

*WE JOIN IN THE ABOVE INDEMNITY AND GUARANTEE*

|  |  |
| --- | --- |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN UNITED OVERSEAS BANK (VIỆT NAM)**  *UNITED OVERSEAS BANK (VIETNAM) LIMITED* | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **CHỮ KÝ CỦA NGƯỜI CÓ THẨM QUYỀN CỦA CÔNG TY**  *CONSIGNEE’S AUTHORISED SIGNATURE & STAMP* |